
日系英语学习型词典的设计与编纂

——兼评《英汉多功能学习词典》

北京大学 刘小侠^{*}

[提 要] 本文讨论日系中阶英语学习型词典在设计和编纂方面的特点,并以商务印书馆从日本小学馆引进并译成中文版的《英汉多功能学习词典》为例,对日系词典界在这类词典编写方面的新思路和新方法作一些分析和研究。研究发现该词典除继续发扬日系英语学习型词典用例中心、语法解说、标注搭配等传统特色外,吸收了功能主义语言学的新成果,体现了以学习者为中心的交际功能主义视角、东方英语学习者视角和大量图片营造的情境视角。

[关键词] 日系;设计;编纂;英语学习型词典;《英汉多功能学习词典》

成功的英语学习者大都曾受益于一本或几本释义准确、例证鲜活的词典。就英语词典而言,大致可以分为两类:一类为阅读型,通常只给词义不给用法,适合英语为母语或英语水平近母语者阅读时查考词义之用;一类为学习型,例证丰富生动,多以语料库为基础,适合英语学习者,尤其是不以英语为母语的学习者(EFL learners)使用,它的主要作用是教会读者如何理解(comprehension)和使用(production)某个词。本文试讨论日系中阶英语学习型词典在设计和编纂方面的特点,并以商务印书馆从日本小学馆引进并译成中文版的《英汉多功能学习词典》为例,对日系词典界在这类词典编写方面的新思路和新方法作一些分析和研究。

1 英语学习型词典

自1948年出版的《牛津高阶现代英语词典》(*Oxford Advanced Learner's*

* 作者简介:刘小侠,北京大学外国语学院英语语言文学系讲师、博士。研究方向:语言学、语言思想史、语言文化史。Email: julia1xx@pku.edu.cn; 通信地址:100871 北京大学外国语学院英语语言文学系。

《英汉多功能学习词典》(*Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary*), 编者:小西友七、安井稔、国広哲弥、堀内克明; 翻译:朱洪、潘钧。北京:商务印书馆,2009。(ISBN: 978-7-100-04110-2)。

Dictionary of Current English, First Edition) 50年代被引进中国以来 (Zhao Cuilian, 2010: 3), 中国市场上逐渐出现了各种学习型词典。这些学习型词典又可分为三大类: 单语词典^① (monolingual dictionary), 即英英词典; 双语词典 (bilingual dictionary), 即英汉词典; 双解或半双解词典 (bilingualised/semi-bilingual dictionary), 即英汉双解或半双解词典。^②一方面, 不同种类的存在满足了不同的需求和偏好。另一方面, 就对低频生词的理解和使用的效度而言, 不同的词典适合具有不同词典使用能力的学习者 (Laufer & Melamed, 1994; Laufer, & Hadar, 1997)。

尽管如此, 大多英语学习者, 包括达到娴熟程度的学习者, 还是习惯使用双语词典。2世纪90年代, 一份涵盖欧洲七个国家一千余名英语学习者的综合研究 (Atkins & Knowles, 1990, 转引自 Laufer & Melamed, 1994: 565) 表明, 75% 的学生会选择使用双语词典。更有研究者声称: “无论水平如何, 外语学习者和使用者只要用词典就会用到双语词典” (Piotrowski, 1989: 73)。

② 日系英语学习型词典

目前坊间可供中国英语学习者选择的双语词典众多, 其中之一是2009年由商务印书馆出版的《英汉多功能学习词典》(*Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary*)。细心的读者不难发现, 这本英汉词典原本是英日词典,^③译自1996年由日本小学馆出版的 *Learner's Progressive English-Japanese Dictionary* 第二版。

在日本, 关于日语和英语之间的词典主要有两种: “和英/英和辞典”^④和“日英/英日辞典”。一般认为“前者是日本人使用的辞典, 后者是供外国人使用的辞典, 但该区分并不严格, 不乏例外” (潘钧, 2008: 237)。学习型英和辞典最早出现于昭和 (1926—1989) 前期, 如福源麟太郎的《研究社新学校辞典》(1929) 就是这方面的先驱。三省堂的《皇冠英和辞典》(1939) 以“用例中心主义”为特色; 岩崎民平的《简约英和辞典》(1941) 以描写基本词语为重点, 并增加了语法解说和精美插图; 胜倍铨吉郎的《英和活用大辞典》(1939) 以20万个引用句为基础, 强调名词、动词的搭配, 其主要目的是为学生作文服务, 就连当时的英美也没有此类辞典 (潘钧, 2008: 233)。

而前文提到的50年代传入中国的《牛津高阶现代英语词典》的前身正是1942年

① 例如: 《牛津高阶英语学习词典》(第七版) (*Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Seventh Edition. Oxford: Oxford University Press), 《剑桥高级英语学习词典》(第二版) (*Cambridge Advanced Learner's Dictionary*, Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press), 《柯林斯高阶英语学习字典》(第五版) (*Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, Fifth Edition), 《朗文英英现代词典》(第四版) (*Longman Dictionary of Contemporary English*, Fourth Edition), 《麦克米伦高阶英语词典》(第二版) (*Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, Second Edition)。

② 本分类参照了 Laufer & Melamed (1994), 也有学者将半双解词典单列为第四类, 如, 徐海 (2002)。

③ 目前坊间共有两本译自英日词典的英汉词典。另一本是《外研社英汉多功能词典》(*A Multifunction English-Chinese Dictionary*)。编者: 田中茂范、武田修一、川出才纪; 翻译: 杨文江等。北京: 外语教学与研究出版社, 2008。

④ 在日语中, “辞典”包括语义词典和专科辞典。在中文里有“词典”一词, 可将专收语义词目的词典同其他种类的辞典区分开来。

在日出版的《英语习语和句法辞典》(*Idiomatic and Syntactic English Dictionary*)。编者 A. S. Hornby 二战前曾长期在日从事英语教学,他针对日本学生最感头疼的英语名词数的范畴与相伴的冠词使用以及复杂的动词句等难点做了关注,特别是将动词句的类型划分为25类,附以详细例证进行解释。名词则区分了可数与不可数,分别进行标注。战后这部词典的价值真正得到承认,成为后来乃至今天日本和世界学习型英语学习词典的范例。^⑤

③ 《英汉多功能学习词典》

战后日本的英语教育趋于大众化,面向初级、中级学习者使用的英语词典成为主流。《英汉多功能学习词典》就是面向初中级学习者的一本中阶词典。除继续发扬用例中心、语法解说、标注搭配等英和辞典的传统特色外,《英汉多功能学习词典》在以下几个宏观层面上颇具特色。

3.1 交际功能主义的视角

功能语言学先行者 Vilém Mathesius (1975) 认为语言有两大功能,即表达和交际。前者是情感的一种表现,不面向听者;后者是对听者采取的一种言语行为。言语最早可能是为了表达,但其现在的形式却是以交际为基础的。稍后兴起的以 J. R. Firth 和 M. A. K. Halliday 为代表的英国功能语言学强调语言结构的功能基础,认为将语言看做意义潜能 (meaning potential) 和情景语境 (context of situation) 是理解语言如何运作的关键。20世纪60年代,英国浓厚的功能语言学传统使交际教学法 (Communicative Language Teaching) ^⑥ 开始在英国兴起。在接下来的一二十年间,交际教学法在亚洲各地受到广泛重视。20世纪80年代末,日本文部科学省(当时的文部省)明文敦促中学教师使用交际教学法以提高学生的英语交际技能(参见 Nishino, 2008)。出版于1996年的《渐进英日中阶词典》(*Learner's Progressive English-Japanese Dictionary*) 第二版正是诞生于日本积极探索英语实践并小有成果的时期,如“本版序言”所述,该词典“为快速适应新时代的需要,积极地吸收了这些成果”。

该词典第一个交际功能主义视角体现于重视句法、词法和意义之间的关联。例如,“词类变换活用”栏对动词句、形容词句如何转换成名词句,进而如何造词的过程进行了解说,以便让学生在实际的阅读和写作中能运用这些知识。举例来说,“He works hard.” 这个句子产生了“hardworking”, “a hard worker,” 这一点不难理解,但在大多数词典中,work、hard、hardworking、worker等词目是分开排列的,“词类变换活用”将它们集中在一起,将语法、词汇和意义结合

⑤ 目前《牛津高阶英语学习词典》在英国已经出版第八版,在中国国内英汉双解版已出版第七版。

⑥ 同一时期, Noam Chomsky (1959, 1965) 在美国引发了对行为主义学习理论的质疑和批判。Dell Hymes (1971) 保留了 Chomsky 对语言能力 (competence) 和语言行为 (performance) 的区分, 提出“交际能力” (Communicative Competence) 的概念, 即某社会情境下遵循社会语言常规恰当地使用语言的能力。

起来。这种尝试体现了编者对“词汇语法”(lexicogrammar)概念的意识,即将词汇和语法看成综合一体,将语言结构和语言功能、意义潜势系统地联系起来(见Halliday, 1978: 43-44)。再如,该词典在词条中引入语法词语搭配的概念,在释义中标示动词的重要句式,而不仅仅是将其标示为及物动词或不及物动词。举例来说,boil一词按搭配分成状态:1. [V+(副)/V+(形)](液体)沸腾……, 2. [V+(副)](肉、蔬菜等)在沸水中煮……, 3.[非正式](人、感情等)(因愤怒)激动……, 动作: 1. [V+O(名)+(副)]煮沸(容器中的液体)……, 2. [V+O(名)]煮, 烹煮; [V+O(名)+O(名)/V+O(名)+副]……。这种尝试把语法纳入语词释义,把用法说明作为释义的补充,体现了语词的分布特征和句法结构是决定语词意义的重要因素的思想。

该词典第二个交际功能主义视角体现于大量的会话类的句例。交际功能主义认为语言学习的目标是表达最符合交际需求的功能和意义范畴,初、中阶学习者的一大交际需求是在现实情境中的社交互动。该词典用例侧重现代口语,例句从现实生活的语言中提炼,内容生动可靠,为贴近学生体验采用了美国初高中教科书中的一部分用例。

3.2 东方英语学习者的视角

与单语原版词典相比,该词典的编纂者本身是成功的英语学习者。他们谙熟外国人学习英语的需求,能充分地体会和预测初、中级学习者的困难。词典中的“同义词”栏借助用例说明同义词之间的微妙差别;“英汉比较说明”栏用一目了然的图示说明英语单词与汉语之间存在的意义上的差异;“词源”栏讲解词源,提示词根,使学习者触类旁通;“背景”栏就一些与日常生活紧密相关的话题,介绍涉及英美生活和文化的背景知识;“用法”栏对英语学习者易出错的地方或用法做出提示和说明,并在错误用法前加蓝色的叉,以引起注意。虽然新出版的学习型词典设置类似栏目已成趋势,但该词典对学习者的可能出现的需求、困难或错误的预测准确、细致而深入。

3.2.1 词目选择:注重与语言、社会、文化密切相关的词语

仅就人物来看,不仅包括西方政治人物、著名学者、科学家、文学家、语言学家(如:Alfred the Great, Julius Caesar, Plato, Socrates, Galileo, Archimedes, Charles Darwin, Charles Dickens, William Shakespeare, O. Henry, Samuel Johnson, Daniel Jones),还包括艺术家(如:Botticelli, Da Vinci, Raphael, Michelangelo)、宗教圣徒(如:St. Patrick, St. Paul, John Calvin, Martin Luther)、圣经人物(如:John the Baptist, Mary Magdalene, Philistine)、古希腊、罗马神话人物(如:Oedipus, Titan, Orion, Nike, Orion)、著名文学作品人物(如:Shylock, Odysseus, Mary Poppins, Othello, Man Friday)。这些文化词语能有效地帮助东方英语学习者解决在英语阅读和交际应用中遇到的问题。而以上33个词目,《牛津高阶英语学习词典》(第七版)仅收录17个^⑦,

^⑦ 分别为: Alfred the Great, Julius Caesar, Charles Dickens, Charles Darwin, William Shakespeare, O. Henry, Samuel Johnson, Oedipus, Titan, Mary Poppins, Nike, Othello, Man Friday, Odysseus, Shylock, St. Patrick, St. Paul, Philistine

《剑桥高级英语学习词典》(第二版)仅收录2个^⑧。

3.2.2 词义解释:注重通过文化背景与词源典故释义

例如,词典对lesbian的解释为:“<源自住在希腊Lesbos岛的女诗人萨福(Sappho)向少女献爱情诗>(女性间)同性恋的”。与之相对,《牛津高阶英语学习词典》(第七版)与《剑桥高级英语学习词典》(第二版)对该词的解释均为:“a woman who is sexually attracted to other women: gays and lesbians”。又如,词典为snake添加的“背景”中写道:蛇被视为撒旦(Satan)的化身,曾在伊甸园中引诱夏娃(Eve)偷食禁果。蛇因有分叉的舌头(forked tongue),故而被视为“不诚实”、“阴险”的象征。盘绕两条蛇的墨丘利节仗(caduceus)是医学界的象征,亦用作医院、保险公司的标志。与之相比,《牛津高阶英语学习词典》(第七版)对该词目的解释为:“a reptile with a very long thin body and no legs. There are many types of snake, some of which are poisonous”,《剑桥高级英语学习词典》(第二版)的解释为:“1 a reptile with a long cylindrical body and no legs. 2 a snake (in the grass) an unpleasant person who cannot be trusted”。

3.2.3 词语关联:注重通过相关词语的比较、关联、参见构建词汇场

按字母顺序进行条目编排的词典,词与词之间意义上的有机联系被割裂,不利于系统学习与比较。以往,这一缺陷通常通过互见(cross-reference)系统加以弥补。《英汉多功能学习词典》打破了学习者必须通过箭头指示手动翻页进行同义、反义参见,而是将与词目相关的词语直接列出,直接构建词汇场或语义网。例如,词目snake下,用表格将蛇按大(+)小(-)有害(+)无害(-)进行分类,构建了与蛇的种类相关的词汇场:boa(蟒蛇)、python(巨蟒)、serpent(大蛇)、cobra(眼镜蛇)、viper(蝰蛇)、pit viper(响尾蛇)。又在该词目的“活用”一栏中通过介绍hiss(蛇发出的)嘶嘶声/coil up 盘绕/crawl 爬行/slither 滑行/wriggle 蠕动,构建了与蛇的动作相关的词汇场。与之相比,《牛津高阶英语学习词典》(第七版)和《剑桥高级英语学习词典》(第二版)仅对一些词目做参见不做词汇场的直接构建,而就snake词目而言,两者均未做任何参见。

3.2.4 词语用法:注重通过预测进行提示以避免母语造成的负迁移

英语学习者在学习词语用法时,有时会受到母语负迁移的影响。该词典编者针对英语学习者易出错的地方做出提示和说明,以引起注意。例如,词目escape下用法一栏解释道:(1)escape from 意为逃脱已存在的状态。escape 意为事先阻止发生。(2)“逃学”的英文说法是cut class。熟悉日语的学者不难看出,该提示源于日语中“逃学”的说法:学校から逃げる。其中“から”表示时间或空间的起点,译为“从……(开始)”,对应英文的“from”。词典编者根据经验预测到,有些学习者会受母语负迁移的影响,而将逃学翻译为“escape from school”或“escape class”,而在此进行提示。鉴于日语和汉语中有很多相同或相似的表达,这样的预测和提示对中国

⑧ 分别为:Odysseus, Philistine

的英语学习者大多同样适用。

3.3 大量照片营造的情境视角

图与文构成参见，因此学习型词典中使用随条目插图或专页插图十分常见。但该词典的图示在两点上让同类型词典望其项背：一是数量，词典中收录了大约1200幅插图、照片及表格；二是种类，除了插图该词典新增了照片。编者为该词典编纂专门赴美拍摄景物、牌示、标语等照片，并对牌示、标语尽量附上解说，使其能够作为鲜活的英语文化教材使用。插图作为一种艺术形式一直是视觉传达的重要形式，而相较于插图，照片则更具直观性和真实感，为学习者提供了情景语境。例如，Capitol(美国国会大厦)词目下配有相应的照片，在词目crosswalk([美]人行横道)下配有“NO PED CROSSING, USE CROSSWALK”的交通标志，hump(路埂)词目下配了“Humps for 3/4 mile”交通指示牌照片，pedestrian(行人)词目下配了显示“PEDESTRIANS push button and wait for signal opposite”的行人专用按钮式信号机图片，outlet(直销部)词目下配了写有“COAT FACTORY OUTLET”的招牌照片，produce(农产品)词目下配了Richmond Produce Market的海报照片，John Bull词目下配有1712年出版的The History of John Bull封面上的约翰牛形象，在lead([英](牵狗、马的)绳索，皮带)词目下，配有“DOGS ON LEADS ONLY IN THIS AREA”的警示牌照片。

为大量社会文化和生活情境配图，无疑是该词典的一大亮点。词典编者充分考虑了没去过西方的东方英语学习者理解和使用的实际需求，把各种必要的语言信息和文化信息以照片的形式传递给学习者，帮助他们掌握语言，熟悉文化，提高交际能力。

4 一点建议

以上对《英汉多功能学习词典》的评介停留在宏观层面，微观层面的评价，比如该词典是否收录个别词，对个别词项的释义是否生动准确，对个别词项是否应该配图等，需要学习者较长时间的使用体验。粗翻该词典发现，与对基本动词的深度描述相比，该词典对短语动词(phrasal verb)的描述过于简单，基本都只有释义没有用例。建议给短语动词添加用例，相信这部分用例能帮助学习者更好地理解 and 生成句子。

尽管纸质书油墨沁鼻，毋庸置疑，大多数学生更喜欢点击搜索带来的便携。建议为词典配备光盘，这样不仅可以兼顾听说，也可以放大照片营造的情境视角，由于篇幅限制和图片数量，目前的图示尺寸都偏小了。同时建议光盘版中为基本词汇增加英语注释，即将英汉词典转换为半双解词典，以适应中级学习者向高阶过度的需求。



- ❑ Chomsky, N. 1959. A review of B. F. Skinner's verbal behavior. *Language* 35: 26-58.
- ❑ Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: M.I.T. Press.
- ❑ Halliday, M. 1978. *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- ❑ Hymes, D. 1971. *On Communicative Competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- ❑ Laufer, B. & Hadar, L. 1997. Assessing the effectiveness of monolingual, bilingual, and "Bilingualised" Dictionaries in the Comprehension and production of new words. *The Modern Language Journal* 81: 189-196.
- ❑ Laufer, B. & Melamed, L. 1994. Monolingual, bilingual and "bilingualised" dictionaries: Which are more effective, for what and for whom? In Martin, W. et al. (eds.) *Euralex 1994 Proceedings Papers submitted to the 6th Euralex International Congress on Lexicography in Amsterdam, The Netherlands*. Amsterdam: Euralex. 565-574.
- ❑ Mathesius, V. 1975. *A Functional Analysis of Present-Day English on a General Linguistic Basis*. The Hague: Mouton.
- ❑ Nishino, T. 2008. Japanese secondary school teachers' beliefs and practices regarding communicative language teaching: An exploratory survey. *Japan Association for Language Teaching Journal* 30: 27-50.
- ❑ Piotrowski, T. 1989. Monolingual and bilingual dictionaries: Fundamental differences Singapore. In M.L. Tickoo (ed.). *Learners' Dictionaries: State of the art*. Anthology Series 23. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- ❑ Zhao, C. 2010. The effectiveness of the bilingualized dictionary: A psycholinguistic point of view. *Chinese Journal of Applied Linguistics* 33(5): 3-14.
- ❑ 潘钧, 2008, 日本的英语辞典。《日本辞书研究》。上海: 上海人民出版社。
- ❑ 徐海, 2002, 词典家族的新成员: 半双解词典评介。《辞书研究》(2): 37-45。

On the Design and Compilation of Japanese-Compiled Learner's English Dictionaries: With a Special Reference to *Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary*

Abstract: This paper studies the design and compilation features of Japanese-Compiled learner's English dictionaries, with a special reference to *Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary*, a Chinese version

of *Learner's Progressive English-Japanese Dictionary* (Second Edition) published by Shogakukan Inc., Japan. The study finds that other than the long and fine Japanese traditions of providing pragmatic example sentences, grammar analysis explanations, and annotations of collocation, *Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary* enjoys three new perspectives: communicative functionalism, Eastern learner-centeredness, and context from images.

Key words: design, compilation; Japanese-made; learner's English dictionary; *Learner's Multifunctional English-Chinese Dictionary*